叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伯尔尼巨人与奥姆·昂格斯韦恩：一(the Giant Of Bern And Orm Ungerswayne A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯尔尼巨人与奥姆·昂格斯韦恩：一(The Giant of Bern and Orm Ungerswayne A)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [bɜːrn]
THE GIANT OF BERN
这 巨大的 的 伯尔尼

伯尔尼巨人

[ænd; ənd] [ɔːrm] -
AND ORM UNGERSWAYNE
和 ORM -

以及奥姆·昂格斯韦恩

[ə; eɪ] ['bæləd]
a ballad
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv] [bɜːrn]
THE GIANT OF BERN
这 巨大的 的 伯尔尼

伯尔尼巨人

[ænd; ənd] [ɔːrm] -
AND ORM UNGERSWAYNE
和 ORM -

以及奥姆·昂格斯韦恩

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn]
It was the lofty Jutt of Bern
它 曾是 这 高远 贾特 的 伯尔尼

那是高耸入云的伯尔尼尤特山。

['or] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [hiː; hi] [gruː] ;
O'er all the walls he grew ;
超过 全部 这 墙壁 他 生长 ;

他爬满了所有的墙壁；

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][ænd; ənd] [nɛə] [æt; ət][rest] ,
He was mad and ne'er at rest ,
他 曾是 疯狂的 和 从未 在 休息 ,

他怒不可遏，终日不得安宁。

[tuː; tə] [teɪm] [hɪm][nəʊ][wʌn] [njuː] .
To tame him no one knew .
到 驯服 他 不 一 知道 .

没有人知道如何驯服他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][ænd; ənd] [nɛə] [æt; ət][rest] ,
He was mad and ne'er at rest ,
他 曾是 疯狂的 和 从未 在 休息 ,

他怒不可遏，终日不得安宁。

[nəʊ] [lɔːd] [kʊd; kəd][həʊld][hɪm][ɪn] ;
No lord could hold him in ;
不 主 可以 抓住 他 在 ;

没有哪个领主能困住他；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn] ['denmɑːk] [steɪd]
If he had long in Denmark stayed
如果 他 有 长的 在 丹麦 入住

如果他在丹麦待了很久

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] .
Much damage there had been .
很多 损害 那里 有 到过 .

那里损失惨重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn]
It was the lofty Jutt of Bern
它 曾是 这 高远 贾特 的 伯尔尼

那是高耸入云的伯尔尼尤特山。

[baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [gleɪv] ,
Bound to his side his glaive ,
边界 到 他的 边 他的 长柄刀 ,

他的长柄刀系在身侧，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərks] [haʊs] [hiː; hi][rəʊd]
And away to the monarch's house he rode
和 离开 到 这 君主的 房子 他 骑

于是他骑马前往君主的宫殿。

[wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [ə; eɪ] [freɪ] [tuː; tə][hæv; həv] .
With the knights a fray to have .
和 这 骑士 一个 磨损 到 有 .

骑士们之间将会有一场混战。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[naʊ] [gəʊz] [ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt] [ɒv; əv] [bɜːrn]
Now goes the lofty Jutt of Bern
现在 去 这 高远 贾特 的 伯尔尼

现在轮到伯尔尼的尤特了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [stænd] :
Before the King to stand :
前 这 国王 到 站立 :

在国王面前站立：

“ [ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [gɪv] ,
“ Thou shalt to me thy daughter give ,
“ 你 应 到 我 你的 女儿 给 ,

“你要把你的女儿给我，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðaɪ] [lænd] .
And a brief for half thy land .
和 一个 简短的 为了 一半 你的 土地 .

还有一份关于你一半土地的简报。

“ [hɪə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] - [æt; ət] [ðaɪ] [waɪd] [bɔːd] ,
“ Here as thou sitt'st at thy wide board ,
“ 这里 作为 你 - 在 你的 宽的 木板 ,

“你此刻正坐在宽阔的餐桌旁，

[heɪl] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] !
Hail Monarch of the Danes !
冰雹 君主 的 这 丹麦人 !

丹麦君主万岁！

[ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [gɪv] ,
Thou shalt to me thy daughter give ,
你 应 到 我 你的 女儿 给 ,

你要把你的女儿给我，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðaɪ] [də(ʊ)'meɪns] .
And the half of thy domains .
和 这 一半 的 你的 域名 .

还有你一半的领地。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [gɪv] ,
“ Thou shalt to me thy daughter give ,
“ 你 应 到 我 你的 女儿 给 ,

“你要把你的女儿给我，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [lænd] ,
And divide with me thy land ,
和 划分 和 我 你的 土地 ,

与我瓜分你的土地，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ə; eɪ] - [gʊd]
Or thou shalt find a kempion good
或者 你 应 寻找 一个 - 好的

或者你会找到一个好冠军

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - [genst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd] . ”
In the ring ' gainst me to stand . ”
在 这 戒指 - 对抗 我 到 站立 . ”

在擂台上“与我对抗，站起来”。

“ [əʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɛə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [get] ,
“ O thou shalt ne'er my daughter get ,
“ 哦 你 应 从未 我的 女儿 得到 ,

“你休想得到我的女儿，

[nɔː(r)][ə; eɪ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][maɪ][lænd] ,
Nor a brief for half my land ,
也不 一个 简短的 为了 一半 我的 土地 ,

连我一半土地的诉求都没有，

[aɪl] ['kwɪkli] [faɪnd][ə; eɪ] - [gʊd]
I'll quickly find a kempion good
患病的 迅速地 寻找 一个 - 好的

我会很快找到一个好冠军

[ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ðiː] [hænd][tuː; tə][hænd] .
Shall fight thee hand to hand .
将 斗争 你 手 到 手 .

我将与你肉搏。

” [ðen] [strəʊd] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz]
” Then strode the Monarch of the Danes
” 然后 大步走 这 君主 的 这 丹麦人

然后，丹麦国王大步走了进来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [hɔːl] [ə'meɪn] :
To his castle hall amain :
到 他的 城堡 大厅 主 :

前往他的城堡大厅：

“ [naʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] , [maɪ] ['kɔːtiːəz] , [wɪl]
“ Now which of ye , my courtiers , will
“ 现在 哪个 的 是的 , 我的 朝臣 , 将要

“现在，我的臣子们，你们当中谁愿意……”

[ðə; ði] ['lʌvli] ['dæmzl] [geɪn] ?
The lovely Damsel gain ?
这 迷人的 闺女 获得 ?

那位可爱的少女又回来了？

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [hɪə(r)][sɪt][jiː; ji][ɔːl][maɪ] ['deɪnɪʃ] [swein]
“ Here sit ye all my Danish swains
“ 这里 坐 是的 全部 我的 丹麦语 斯温斯

“我的丹麦情人们，都坐这儿吧。”

[ɒn] [huːm] [ai] [bred] [bɪ'stəʊ] ,
On whom I bread bestow ,
在 谁 我 面包 赐给 ,

我将面包赐予谁，

[naʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] [wɪl] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf]

Now which of ye will risk his life

现在 哪个 的 是的 将要 风险 他的 生活

现在你们当中谁愿意冒生命危险

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bɜːrnər] [ləʊ] ?

To lay the Berner low ?

到 躺 这 伯尔尼 低的 ?

把伯尔尼打趴下?

" [aɪl] [gɪv] [tuː; tə][hɪm][maɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] ,

" I'll give to him my daughter dear ,

" 患病的 给 到 他 我的 女儿 亲爱的 ,

"我会把我的女儿嫁给他，亲爱的。"

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['lʌvli] [meɪ] ,

The wondrous lovely may ,

这 奇妙的 迷人的 可能 ,

奇妙可爱的五月,

[huː] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn]

Who in the ring with Jutt of Bern

WHO 在 这 戒指 和 贾特 的 伯尔尼

谁和伯尔尼的尤特在擂台上?

[ʃæl; ʃəl][deə(r)][ðə; ði] ['despərət] [freɪ] .

Shall dare the desperate fray .

将 敢 这 绝望的 磨损 .

敢于冒险赴死。

" [ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] [ðə; ði] - [sæt] ,

" In silence all the kempions sat ,

" 在 沉默 全部 这 - 卫星 ,

所有勇士都静静地坐着,

[nʌn] [deəd] [rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ,

None dared reply a word ,

没有任何 敢于 回复 一个 单词 ,

谁也不敢开口说话。

[ɪk'sept] [ə'ləʊn] [ɔːrm] - ,

Except alone Orm Ungerswayne ,

除了 独自的 或 - ,

除了奥姆·昂格斯韦恩之外,

[ðə; ði] [ləʊɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] .

The lowest at the board .

这 最低 在 这 木板 .

棋盘上最低的。

[ɪk'sept] [ə'ləʊn] [ɔːrm] - ,

Except alone Orm Ungerswayne ,

除了 独自的 或 - ,

除了奥姆·昂格斯韦恩之外,

[hiː; hi] ['baʊndɪd] ['or]

He bounded o'er

他 有界 超过

他跳了过去

[ðə; ði] [bɔːd] :

the board :

这 木板 :

董事会:

[ai] [tel] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn]['verəti]
I tell to ye in verity
我 告诉 到 是的 在 真理

我实实在在地告诉你们

[hiː; hi] [speɪk] [ə; eɪ]['mænli] [wɜːd] .
He spake a manly word .
他 说 一个 男子气概 单词 .

他说了句很有男子气概的话。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [gɪv] ,
“ Wilt thou to me thy daughter give ,
“ 枯萎 你 到 我 你的 女儿 给 ,

“你愿意把你的女儿给我吗？”

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðaɪ][lænd] ?
And divide with me thy land ?
和 划分 和 我 你的 土地 ?

你愿意与我瓜分你的土地吗？

[əʊ] [ðen] [wɪl] [ai][ðə; ði] - [biː; bi] ,
O then will I the kempion be ,
哦 然后 将要 我 这 - 是 ,

那时我将成为冠军吗？

[ə'genst] [ðə; ði][dʒʌt][tuː; tə][stænd] .
Against the Jutt to stand .
反对 这 贾特 到 站立 .

反对 Jutt 站起来。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [ænd; ənd] [wel] [wɪl] [ai][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪn] ,
“ And well will I your daughter win ,
“ 和 出色地 将要 我 你的 女儿 赢 ,

“我一定会让你的女儿赢的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [ə'ləʊn] [wɪl] [ɜːn] ;
And the prize alone will earn ;
和 这 奖 独自的 将要 赚 ;

单凭奖金就足以赢得；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [freɪ]
I am the lad to dare the fray
我 是 这 小伙子 到 敢 这 磨损

我就是那个敢于冒险的小伙子

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn] .
In the ring with the Jutt of Bern .
在 这 戒指 和 这 贾特 的 伯尔尼 .

在拳击台上与伯尔尼的尤特对决。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn]
” It was the lofty Jutt of Bern
” 它 曾是 这 高远 贾特 的 伯尔尼

“那是高耸入云的伯尔尼尤特山。”

[hiː; hi] ['or] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - :
He o'er his shoulder glar'd :
他 超过 他的 肩膀 - :

他回头瞥了一眼：

“ [əʊ] [huː] [meɪ] ['jɒndə(r)] ['maʊsˌlɪŋ] [biː; bi] ,
“ O who may yonder mouseling be ,
“ 哦 WHO 可能 远处 小老鼠 是 ,

“哦，那边那只小老鼠是谁呢？”

[frɒm; frəm] [huːm] [ðəʊz] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] ? ”
From whom those words I heard ? ”
从 谁 那些 字 我 听到 ? ”

我从谁那里听到了这些话？

“ [nəʊ] ['maʊsˌlɪŋ] [ai] , [ðəʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [dʒʌt] ,
“ No mouseling I , though call me , Jutt ,
“ 不 小老鼠 我 , 尽管 称呼 我 , 贾特 ,

“我可不是小老鼠，尽管叫我朱特吧。”

[ə; eɪ] ['maʊsˌlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
A mouseling if you will ,
一个 小老鼠 如果 你 将要 ,

一只小老鼠，姑且这么称呼吧。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['sɪgərd] [kɪŋ]
My father was good Sigurd King
我的 父亲 曾是 好的 西格德 国王

我的父亲是位好人，西格德国王

[huː] ['slʌmbə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪl] . ”
Who slumbers in his hill . ”
WHO 睡眠 在 他的 爬坡道 . ”

谁安睡在他的山丘上？

“ [hɑː] ! [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['saɪə(r)] [gʊd] ['sɪgərd] [kɪŋ] ?
“ Ha ! was thy sire good Sigurd King ?
“ 哈 ! 曾是 你的 父系 好的 西格德 国王 ?

“哈！你的父亲西格德国王是位好国王吗？”

[ðaʊst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Thou'st something of his face ,
汝 某物 的 他的 脸 ,

你长得有点像他的脸，

[ðaʊ] [hæst] [sprʌŋ] [ʌp] [fʊl] ['wʌndrəsli]
Thou hast sprung up full wondrously
你 哈斯特 弹簧 向上 满的 奇妙地

你已奇妙地完全涌现。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪntərz] [speɪs] .
In fifteen winter's space .
在 十五 冬天的 空间 .

在十五个冬天的空间里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪd]
” It was so late at evening tide
” 它 曾是 所以 晚的 在 晚上 潮

“当时已是傍晚时分，潮水已经退得那么晚了。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [weɪv] ,
The sun had reached the wave ,
这 太阳 有 达到 这 海浪 ,

太阳已经照到了海浪上。

[wen] [ɔːrm] [ðə; ði] ['juːθfl] [sweɪn] [set] [aʊt]
When Orm the youthful swain set out
什么时候 或 这 青春 斯温 放 出去

当年轻的奥姆出发时

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [greɪv] .
To seek his father's grave .
到 寻找 他的 父亲的 严重 .

去寻找他父亲的坟墓。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [gruːmz] [duː; də] [raɪd]
It was the hour when grooms do ride
它 曾是 这 小时 什么时候 新郎 做 骑

那是新郎骑马的时刻。

[ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪl] ,
The coursers to the rill ,
这 课程 到 这 溪流 ,

奔向溪流的骏马，

[ðæt] [ɔːrm] [set] [aʊt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪk]
That Orm set out resolved to wake
那 或 放 出去 已解决 到 唤醒

奥姆决心唤醒

[ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
The dead man in the hill .
这 死的 男人 在 这 爬坡道 .

山坡上的死者。

[naʊ] [straɪks] [ðə; ði] [bəʊld] [ɔːrm] -
Now strikes the bold Orm Ungerswayne
现在 罢工 这 大胆的 或 -

现在，大胆的奥姆·昂格斯韦恩出手了。

[ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mait] ,
The hill with such a might ,
这 爬坡道 和 这样的 一个 可能 ,

这座山峰气势磅礴，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ai] [wiːn] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l]
It was I ween a miracle
它 曾是 我 温 一个 奇迹

那简直是个奇迹

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʌmbld] [nɒt] ['aʊtraɪt] .
It tumbled not outright .
它 翻滚 不是 直接 .

它不是直接倒塌的。

[ðen] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] [səʊ] [hɑːd]
Then stamped upon the hill so hard
然后 盖章 之上 这 爬坡道 所以 难的

然后狠狠地踩在山坡上。

[jʌŋ] [ɔːrm] [wɪð] ['hevi] [fʊt] ,
Young Orm with heavy foot ,
年轻的 或 和 重的 脚 ,

步履沉重的小奥姆

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz] [brəʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl]
The arch was broke within the hill
这 拱 曾是 打破 之内 这 爬坡道

山体内部的拱门断裂了。

[wɪtʃ] ['trembld] [tuː; tə][ɪts] [ruːt] .
Which trembled to its root .
哪个 颤抖 到 它是 根 .

它颤抖到了根部。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - ['fɑːðə(r)][kraɪd] ,
Then from the hill Orm's father cried ,
然后 从 这 爬坡道 - 父亲 哭 ,

这时，奥姆的父亲从山上喊道：

[weə(r)] [hiː; hi][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][leɪn] :
Where he so long had lain :
在哪里 他 所以 长的 有 莱恩 :

他曾长眠于此：

“ [əʊ] ['kænɒt] [ai][ɪn]['kwaɪət][laɪ]
“ O cannot I in quiet lie
“ 哦 不能 我 在 安静的 说谎

“哦，我无法静静地躺下

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['mɜːki] [den] ?
Within my murky den ?
之内 我的 浑浊的 丹 ?

在我阴暗的巢穴里?

“ [huː] [dɛəz] [səʊ] ['ɜːli] [breɪk] [maɪ] [rest] ,
“ Who dares so early break my rest ,
“ WHO 敢于 所以 早期的 休息 我的 休息 ,

谁敢这么早就打扰我的休息?

[ænd; ənd] [trʌbləθ] [ðʌs] [maɪ] [bəʊnz] ?
And troubleth thus my bones ?
和 麻烦 因此 我的 骨头 ?

这样折磨我的骨头?

['kænɒt] [ai][ɪn]['kwaɪət][laɪ]
Cannot I in quiet lie
不能 我 在 安静的 说谎

我不能安静地躺着吗?

[bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [stəʊnz] ?
Beneath my roof of stones ?
下面 我的 屋顶 的 石头 ?

在我那石砌屋顶之下?

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

“ [huː] [siːk] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hɪl]
“ Who seeks at night the dead man's hill
“ WHO 寻找 在 夜晚 这 死的 男人的 爬坡道

谁在夜间寻找死者之丘

[ænd; ənd] [wɜːks] [ðɪs] ['ruːɪn][ɔːl] ?
And works this ruin all ?
和 作品 这 废墟 全部 ?

这样会毁掉一切吗?

[let] [hɪm][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][sweə(r)]
Let him fear for now I swear
让 他 害怕 为了 现在 我 发誓

让他现在就害怕吧，我发誓

[baɪ] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːl] . ”
By Birting he shall fall . ”
经过 - 他 将 落下 . ”
他必因出生而倒下。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ðaɪ] [sʌn] , [ðaɪ] [ˈjʌŋgɪst] [sʌn] ,
“ I am thy son , thy youngest son ,
“ 我 是 你的 儿子 , 你的 最小的 儿子 ,
“我是你的儿子，你最小的儿子，

[ðaɪ] [ɔːrm] , [əʊ][ˈfɑːðə(r)][dɪə(r)] ;
Thy Orm , O father dear ;
你的 或 , 哦 父亲 亲爱的 ;
你的奥姆，我亲爱的父亲；

[tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ɪn] [ˈmaɪti] [niːd]
To beg a boon in mighty need
到 求 一个 恩惠 在 强大的 需要
在极度需要时乞求恩惠

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] [hɪə(r)] . ”
I come to seek thee here . ”
我 来 到 寻找 你 这里 . ”
我来到这里寻找你。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːrm] [maɪ] [ˈjʌŋgɪst] [sʌn] ,
“ If thou art Orm my youngest son ,
“ 如果 你 艺术 或 我的 最小的 儿子 ,
“如果你是我最小的儿子奥姆，

[ðə; ði] - [bəʊld][ænd; ənd] [breɪv] ,
The kempion bold and brave ,
这 - 大胆的 和 勇敢的 ,
这位英勇无畏的冠军

[lɑːst] [jɪə(r)][ai] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Last year I gave to thee of gold ,
最后的 年 我 给予 到 你 的 金子 ,
去年我送给你黄金，

[ɔːl] , [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [kreɪv] . ”
All , all thy heart could crave . ”
全部 , 全部 你的 心 可以 渴望 . ”
你心中渴望的一切。

“ [lɑːst] [jɪə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][stɔː(r)][ɒv; əv][gəʊld]
“ Last year you gave me store of gold
“ 最后的 年 你 给予 我 店铺 的 金子
去年你给了我一大笔黄金

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][set][nəʊ] [wɜːθ] ,
On which I set no worth ,
在 哪个 我 放 不 值得 ,
我并不看重它，

[naʊ] [ai] [ðɪs] [jɪə(r)][mʌst; məst] - [hæv; həv] ,
Now I this year must Birting have ,
现在 我 这 年 必须 - 有 ,
今年我必须出生，

[ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] [sɒːd] [ɒn] [ɜːθ] . ”
The bravest sword on earth . ”
这 最勇敢的 剑 在 地球 . ”
世上最勇敢的剑。

“ ['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] - [get]
“ Never shalt thou Birting get
“ 绝不 应 你 - 得到

“你永远不能出生

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] ['dɔːtə(r)] ,
To win the Monarch's daughter ,
到 赢 这 君主的 女儿 ,

为了赢得君主的女儿，

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] ['aɪələnd] [ðaʊ] [hæst] [biːn]
Until to Ireland thou hast been
直到 到 爱尔兰 你 哈斯特 到过

直到你来到爱尔兰

[tuː; tə] - [vendʒ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['slɔːtə(r)] .
To ' venge thy father's slaughter .
到 - 复仇 你的 父亲的 屠宰 .

为父报仇。

” [piː] . -
” p . 11
” p . -

第11页

“ [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - [sɒːd] ,
“ Give to me the Birting sword ,
“ 给 到 我 这 - 剑 ,

“把伯丁之剑给我，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪd] [ˌem 'iː] [θraɪv] ,
And with it bid me thrive ,
和 和 它 出价 我 蓬勃发展 ,

愿它助我繁荣昌盛

[ɔː(r)] [ai] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðiː] [wɪl]
Or I the hill above thee will
或者 我 这 爬坡道 多于 你 将要

或者我将在你上方的山丘上

[tuː; tə] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [raɪv] . ”
To thousand pieces rive . ”
到 千 件 河 . ”

分裂成千片。

“ [stretʃ] [ðaʊ] [daʊn] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [teɪk]
“ Stretch thou down thy hand and take
“ 拉紧 你 向下 你的 手 和 拿

伸出你的手，拿走

[maɪ] - [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪd] ,
My Birting from my side ,
我的 - 从 我的 边 ,

我的出生从我这边看，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [breɪk] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hɪl]
But if thou break thy father's hill
但 如果 你 休息 你的 父亲的 爬坡道

但如果你毁坏了你父亲的山

[mʌtʃ] [wəʊ] [wɪl] [ðiː] [bɪ'taɪd] .
Much woe will thee betide .
很多 悲哀 将要 你 贝特迪 .

你将遭遇许多灾祸。

" [hiː; hi][kɑːst][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [sɒːd] , [ɪts] [pɔɪnt]
" He cast to him the sword , its point
" 他 投掷 到 他 这 剑 , 它是 观点

"他把剑扔给他，剑尖朝下。"

[ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [məʊld] :
Appeared above the mould :
出现 多于 这 模具 :

模具上方出现：

" [seɪv] [gʊd] [feɪt] [ɒn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [weɪt]
" Save good fate on thee shall wait
" 节省 好的 命运 在 你 将 等待

"愿好运眷顾你，等待你的到来。"

[ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - .
I ne'er shall be consol'd .
我 从未 将 是 - .

我永远无法得到安慰。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [sɒːd] , [ænd; ənd] [pleɪst]
" He reached to him the sword , and placed
" 他 达到 到 他 这 剑 , 和 放置

他伸手去拿剑，然后把它放在他面前。

[ɪts] [hɪlt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] :
Its hilt within his grasp :
它是 剑柄 之内 他的 抓牢 :

剑柄已握在他的手中：

" [bɪ'niːθ] [ɪts] [bləʊz] [meɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [fəʊz]
" Beneath its blows may all thy foes
" 下面 它是 打击 可能 全部 你的 敌人

"愿你的所有敌人都在它的打击之下"

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [sɪŋk] [ænd; ənd][grɑːsp] .
Before thee sink and grasp .
前 你 下沉 和 抓牢 .

在你沉沦和抓住之前。

" [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [sɒːd] [ɔːrm] - ,
" Then took the sword Orm Ungerswayne ,
" 然后 采取 这 剑 或 - ,

然后奥姆·昂格斯韦恩拔出了剑。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [plækd] ;
And on his shoulder plac'd ;
和 在 他的 肩膀 放置 ;

并放在他的肩上；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərks] [hɔːl] [hiː; hi] [sped] ,
And to the Monarch's hall he sped ,
和 到 这 君主的 大厅 他 加速 ,

他飞奔到君王的宫殿。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪst] .
As fast as he could haste .
作为 快速地 作为 他 可以 匆忙 .

他以最快的速度赶路。

[piː] . -
p . 12
p . -

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt][ɒv; əv][bɜːrn]
It was the lofty Jutt of Bern
它 曾是 这 高远 贾特 的 伯尔尼

那是高耸入云的伯尔尼尤特山。

[wɪð] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪld] :
With wrath was nearly wild :
和 愤怒 曾是 几乎 荒野 :

怒火几乎达到了疯狂的地步：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː]
“ It ill becomes a man like me
“ 它 患病的 变成 一个 男人 喜欢 我

“这很不符合我这样的男人的形象。”

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
To battle with a child . ”
到 战斗 和 一个 孩子 . ”

与孩子战斗。”

“ [ɔːl'ðəʊ] [ai][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [dʒʌt] ,
“ Although I be but little , Jutt ,
“ 虽然 我 是 但 小的 , 贾特 ,

“虽然我个子很小，朱特，

[ə; eɪ] ['fɪələs] [hɑːt] [ai] [kiːp] ,
A fearless heart I keep ,
一个 无畏 心 我 保持 ,

我心中始终怀着一颗无畏的心，

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd]
And oftentimes a little hand
和 经常 一个 小的 手

而且常常还有一只小手

\- [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːp] .
O'erturns a mighty heap .
\- 一个 强大的 堆 .

产生了一大堆结果。

” [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [deɪz] [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd] [wen]
” For two long days they fought , and when
” 为了 二 长的 天 他们 战斗 , 和 什么时候

他们战斗了整整两天，当

[ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [tend] ,
The third to evening tended ,
这 第三 到 晚上 倾向于 ,

第三晚倾向于，

“ [mɪ'θɪŋks] , ” - [ðə; ði]['bɜːrnər][dʒʌt] ,
“ Methinks , ” exclaim'd the Berner Jutt ,
“ 我觉得 , ” - 这 伯尔尼 贾特 ,

“我想，”伯尔尼人尤特惊呼道。

“ [ðɪs] [faɪt] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [endid] .
“ This fight will ne'er be ended .
“ 这 斗争 将要 从未 是 结束 .

这场斗争永远不会结束。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊld][ɔːrm] -
” It was bold Orm Ungerswayne
” 它 曾是 大胆的 或 -

“这真是大胆的奥姆·昂格斯韦恩。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] [sɒ:d] - [hi:; hi] ,
His good sword brandish'd he ,
他的 好的 剑 - 他 ,

他挥舞着他的好剑，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] ['bɜːrnər][dʒʌt]
And of the lofty Berner Jutt
和 的 这 高远 伯尔尼 贾特

还有高耸的伯尔尼尤特

[ə'sʌndə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [niː] .
Asunder cut the knee .
分离 切 这 膝盖 .

阿斯德砍断了膝盖。

[laʊd] ['beləu] [ðen] [ðə; ði]['bɜːrnər][dʒʌt] ,
Loud bellowed then the Berner Jutt ,
大声 咆哮 然后 这 伯尔尼 贾特 ,

然后伯尔尼高地人发出了一声响亮的咆哮，

[ænd; ənd] [laʊd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][bæn] :
And loud he fell to ban :
和 大声 他 跌倒 到 禁止 :

他大声地被禁了：

“ [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [wɒz; wəz]['wɒriə(r)] ['kʌstəm] [jet]
“ It ne'er was warrior custom yet
“ 它 从未 曾是 战士 风俗 然而

“这从来都不是战士的习俗。”

[səʊ] [ləʊ] [tuː; tə] [straɪk] [wʌnz] [mæn] .
So low to strike one's man .
所以 低的 到 罢工 一个人的 男人 .

竟敢攻击自己的兄弟，真是卑鄙至极。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

“ [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [tɔːl] ,
“ I was small , and thou wast tall ,
“ 我 曾是 小的 , 和 你 浪费 高的 ,

“我个子矮，你个子高，

[ðaɪ] ['praʊəs] [ai][əd'maɪə(r)] ;
Thy prowess I admire ;
你的 能力 我 钦佩 ;

我钦佩你的英勇；

[ai]['əʊnli] [strʌk] [ðaɪ] [niː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
I only struck thy knee because
我 仅有的 击 你的 膝盖 因为

我只是因为

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðiː] ['haɪə(r)] .
I could not reach thee higher .
我 可以 不是 抵达 你 更高 .

我无法触及你更高的位置。

” [ðen] [tʊk] [ðə; ði][bəʊld][ɔːrm] -
” Then took the bold Orm Ungerswayne
” 然后 采取 这 大胆的 或 -

然后，大胆的奥姆·昂格斯韦恩

[hɪz; ɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
His faulchion on his back ,
他的 镰刀 在 他的 后退 ,

他背上的斜挎包，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][strænd][hiː; hi][gəʊz]
And to the ocean strand he goes
和 到 这 海洋 链 他 去

于是他走向了海边。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .
As fast as he could make .
作为 快速地 作为 他 可以 制作 .

他以最快的速度做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊld][ɔːrm] -
It was bold Orm Ungerswayne
它 曾是 大胆的 或 -

奥姆·昂格斯韦恩真是胆大包天。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] ,
He paced the yellow sand ,
他 踱步 这 黄色的 沙 ,

他在黄色的沙地上踱步，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[sɜː(r)][tɔːrd][ɒv; əv]['vælænd] [keɪm]
Sir Tord of Valland came
先生 托德 的 瓦兰德 来了

瓦兰德的托德爵士来了

[swɪft] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
Swift sailing to the land .
迅速 帆船 到 这 土地 .

迅速驶向陆地。

['fɔːməʊst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [praʊ]
Foremost upon the gilded prow
首先 之上 这 镀金 船首

在镀金的船首之上

[ðə; ði][tɔːrd][ɒv; əv]['vælænd][stændz] :
The Tord of Valland stands :
这 托德 的 瓦兰德 站立 :

瓦兰德之托德屹立于：

“ [əʊ] [huː] [ɪz]['jɒndə(r)]['lɪt(ə)l][mæn]
“ O who is yonder little man
“ 哦 WHO 是 远处 小的 男人

“哦，那边那个矮小的男人是谁？”

[ðæt] [wɔːks] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz] ? ”
That walks upon the sands ? ”
那 散步 之上 这 沙子 ? ”

那能在沙滩上行走的人？

“ [əʊ][ai][ˌeɪ 'em][ɔːrm] , [ðə; ði] ['juːθfl] [sweɪn] ,
“ O I am Orm , the youthful swain ,
“ 哦 我 是 或 , 这 青春 斯温 ,

“我是年轻的奥姆，

[ə; eɪ] - [bəʊld][ænd; ənd][faɪn] ;
A kempion bold and fine ;
一个 - 大胆的 和 美好的 ;

一位勇敢而优秀的冠军;

- [twɒz] [ai] [ðæt] [sluː] [ðə; ði]['bɜːrnər][dʒʌt] ,
' Twas I that slew the Berner Jutt ,
- 那是 我 那 一万 这 伯尔尼 贾特 ,

是我杀死了伯尔尼尤特人,

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] .
That uncle dear of thine .
那 叔叔 亲爱的 的 你的 .

你亲爱的叔叔。

" [piː] . -
" p . 14
" p . -

第14页

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst][sleɪn][ðə; ði]['bɜːrnər][dʒʌt] ,
" If thou hast slain the Berner Jutt ,
" 如果 你 哈斯特 被杀 这 伯尔尼 贾特 ,

"如果你已经杀死了伯尔尼尤特人,

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dɪə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,
That uncle dear of mine ,
那 叔叔 亲爱的 的 矿 ,

我亲爱的叔叔,

- [twɒz] [ai][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['aɪələnd] [sluː] ,
' Twas I the King of Ireland slew ,
- 那是 我 这 国王 的 爱尔兰 一万 ,

是我,爱尔兰国王,杀死了

[bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] [ðaɪn] .
Beloved father thine .
心爱 父亲 你的 .

亲爱的父亲,你永远的父。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tɔːrd][ɒv; əv]['vælænd] [ðen]
" It was Tord of Valland then
" 它 曾是 托德 的 瓦兰德 然后

"当时是瓦兰德的托德。"

[wɪð] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːθ] :
With faulchion struck the earth :
和 镰刀 击 这 地球 :

用镰刀击打大地:

" ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [meɪk] [ə'mendz]
" Never will I make amends
" 绝不 将要 我 制作 修改

我永远不会做出弥补。

[baɪ][gəʊld][ɔː(r)] ['mʌniz] [wɜːθ] .
By gold or money's worth .
经过 金子 或者 钱的 值得 .

以黄金或等值货币支付。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊld][ɔːrm] - ,
" It was bold Orm Ungerswayne ,
" 它 曾是 大胆的 或 - ,

"奥姆·昂格斯韦恩真是胆大包天。"

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] - [hɪlt] :
He grasped his faulchion's hilt :
他 抓住 他的 - 剑柄 :

他紧紧握住副剑的剑柄：

“ [ɪn] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðen]
“ In vengeance for my father then
“ 在 复仇 为了 我的 父亲 然后

“那时是为了替我父亲报仇。”

[ʃæl; ʃəl]['væliənt] [blʌd] [biː; bi][spɪlt] .
Shall valiant blood be spilt .
将 英勇 血 是 洒了 .

英勇的鲜血必将洒下。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bəʊld][ɔːrm] -
” It was the bold Orm Ungerswayne
” 它 曾是 这 大胆的 或 -

“那是大胆的奥姆·昂格斯韦恩。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɒːd] ,
He drew his trusty sword ,
他 画 他的 可靠 剑 ,

他拔出了他那把可靠的剑，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [sməʊt] [ɒf]
And at a single blow smote off
和 在 一个 单身的 吹 猛击 离开

一击毙命

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [tɔːrd] .
The head of Valland's Tord .
这 头 的 - 托德 .

瓦兰德·托德的头部。

- [tɔːrd][hiː; hi] [sluː] , [ænd; ənd] [ðen]
Valland's Tord he slew , and then
- 托德 他 一万 , 和 然后

他杀死了瓦兰德的托德，然后

[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ['evri] [wʌn] ;
His followers every one ;
他的 追随者 每一个 一 ;

他的追随者们，每一个人；

[ðen] [spiːdz] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərks] [haʊs]
Then speeds he to the monarch's house
然后 速度 他 到 这 君主的 房子

然后他迅速赶往君主府。

[tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][meɪd] [id] [wʌn] .
To claim the maid he'd won .
到 宣称 这 女佣 他会 韩元 .

去认领他赢得的女仆。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðen] [tʊk] [ðə; ði][bəʊld][ɔːrm] -
Then took the bold Orm Ungerswayne
然后 采取 这 大胆的 或 -

然后，大胆的奥姆·昂格斯韦恩

[ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] :
The Atheling in his arm :
这 诸侯 在 他的 手臂 :

他怀里的阿瑟林：

“ [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [əʊn] , [feə(r)][meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
“ Thou art my own , fair maid , for thee
“ 你 艺术 我的 自己的 , 公平的 女佣 , 为了 你

“你是我的，美丽的姑娘，因为你属于我。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [hɑːm] .
I have confronted harm .
我 有 面对 伤害 .

我曾直面伤害。

” ['or] ['hɛlmər] [aɪl] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [rʌn]
” O'er Helmer Isle the tidings run
” 超过 赫尔默 小岛 这 消息 跑步

”奥赫尔默岛传来消息

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['levɪn]['faɪə(r)] ,
As fast as levin fire ,
作为 快速地 作为 莱文 火 ,

快如闪电，

[ðæt] [ɔːrm][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd][hæz; həz][wʌn] ,
That Orm the lovely maid has won ,
那 或 这 迷人的 女佣 有 韩元 ,

那位美丽的侍女奥姆赢了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] .
And has avenged his sire .
和 有 复仇 他的 父系 .

他为父亲报了仇。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷